

*Е. О. Артюшкова*

## **О СЕМАНТИЗАЦИИ ЛАКУНАРНОЙ ЛЕКСИКИ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

*В данной статье определена роль лексического навыка в процессе обучения, рассмотрены способы работы с безэквивалентной лексикой на уроках английского языка. Проанализированы существующие в методике преподавания иностранного языка способы ознакомления с новым лексическим материалом. Особое внимание уделено приемам семантизации лакунарной лексики.*

Формирование лексического навыка или навыка интуитивно правильного словоупотребления, является основной практической целью обучения лексике иностранного языка. Задача учителя на уроке заключается в том, чтобы достичь полного освоения учащимися программного лексического минимума и прочного закрепления в памяти активного словарного запаса. Вот почему этап введения нового лексического материала занимает важное место в процессе формирования лексического навыка: именно от него зависит, надолго ли останется новый лексический материал в памяти учащихся.

Этап введения нового лексического материала играет особенно важную роль при обучении лакунарной лексике. Под лакунарной лексикой понимаются лексические единицы, не имеющие дословных эквивалентов в одном из сопоставляемых языков, по причине отсутствия в одной из лингвокультур понятия или лексической единицы, выражающей это понятие [1, с. 95]. Из определения можно сделать вывод, что главная проблема лакунарной лексики состоит в ее непереводимости, что крайне осложняет процесс введения таких лексических единиц. Помочь преподавателю продемонстрировать значение лакун могут приемы семантизации (раскрытия значения слова) [2, с. 298].

Прежде чем переходить к изучению наиболее подходящих методов семантизации лакунарной лексики, в первую очередь необходимо рассмотреть, какие способы ознакомления с новым лексическим материалом существуют в методике преподавания иностранного языка. Отечественные и зарубежные лингвисты выделяют две основные группы приемов семантизации иноязычной лексики – переводные и беспереводные.

Беспереводные – это те приемы, в которых раскрытие значения слова происходит на изучаемом иностранном языке. К ним относятся: контекст, дефиниция, наглядность, синонимы, антонимы, словообразовательные элементы, способные обеспечивать языковую догадку и подвести к осмыслению. Такой путь обучения лексике связан с активной мыслительной деятельностью, что способствует лучшему ее усвоению.

Согласно Н. Д. Гальсковой в переводных приемах выделяют: перевод на родной язык и толкование понятий на родном языке [2, с. 299].

Рассмотрим, какие приемы наиболее приемлемы для семантизации лакунарной лексики. Как известно, лакунарная лексика имеет ряд особых признаков, таких как: непонятность, непривычность, незнакомость, неточность. Именно поэтому на этапе введения и семантизации лакунарной лексики главная цель учителя – снять национально-культурный барьер, сохраняя при этом колорит изучаемой лингвокультуры. По мнению авторов монографии «Текст как явление культуры», такого результата можно достичь при использовании двух основных способов элиминирования лакун в тексте: заполнения и компенсации [3, с. 162]. Рассмотрим сущность данных приемов с методической точки зрения.

Заполнением лакуны называется процесс раскрытия значения некоторого понятия либо слова, которое принадлежит чужой для реципиента культуре [3, с. 163]. Заполнение лакуны может осуществляться с помощью различных методов. Одним из наиболее распространенных способов является заимствование той или иной лексической единицы. Для перевода подобной лексики используется прием транслитерации, с помощью которого сохраняется национальный колорит лингвокультуры. Тем не менее, раскрытие смысла лакунарной лексической единицы происходит на родном языке, при помощи приема толкования. Например, скриншот (screenshot) – ‘изображение, полученное устройством и показывающее в точности то, что видит пользователь на экране монитора или другого визуального устройства вывода’; мультимедиа (multimedia) – ‘контент, или содержимое, в котором одновременно представлена информация в различных формах – звук, анимированная компьютерная графика, видеоряд’; секонд-хэнд (second hand) – ‘бывшее в употреблении имущество’. Встречая лакуну в иноязычном тексте, учащиеся имеют контекст, что значительно облегчает понимание неизвестной лексической единицы, затем учитель может воспользоваться переводом, добавляя толкование значения и таким образом обеспечивая адекватное понимание данной лексической единицы учащимися.

Среди лакунарных лексических единиц также имеют место случаи компенсации, когда для снятия национально-специфических (культурологических) барьеров в тексте в той или иной форме вводится специфический элемент культуры реципиентов, тождественный или квазитожественный элементу исходной культуры [4]. Например, стэйк хауз (steak house) – ‘ресторан, специализирующийся на мясных блюдах’.

Однако не рекомендуется злоупотреблять переводными методами семантизации. С одной стороны, перевод на родной язык удобен с точки зрения экономии времени на уроке, но, с другой стороны, увеличивается возможность межъязыковой интерференции. Использование родного языка приемлемо в том случае, когда другие способы семантизации являются неэффективными.

При выборе нужного способа семантизации лакунарной лексики учитель должен обратить внимание на такие факторы, как качественные характеристики слова, его принадлежность к продуктивному или рецептивному минимуму, этап обучения и языковая подготовка класса, а также форма работы: работают учащиеся самостоятельно или под руководством учителя.

Прием семантизации нового лексического материала зависит от самого слова, его формы, значения и употребления, от тех трудностей, которые оно может представлять для учащихся, и которые опытный учитель может снять уже на первом этапе знакомства со словом.

После рассмотрения переводных приемов семантизации лакунарной лексики, перейдем к анализу беспереводных приемов. Напомним, что такие приемы предполагают использование всех видов наглядности – языковой, предметно-изобразительной и речевой.

Наиболее часто такие средства введения лексических единиц используются на начальном этапе введения слов с конкретным значением. На среднем и старшем этапах

добавляются контекст в сочетании с анализом слова по словообразовательным элемен- там, синонимы, антонимы, этимология слова, семья слов в сочетании с переводом (там, где он необходим), дефиниция.

Остановимся на предметно-изобразительной наглядности. Согласно мнению Е. Н. Солововой принцип наглядности можно назвать базовым методическим принци- пом обучения не только иностранному языку, но и любому предмету, так как при мак- симальном количестве задействованных каналов восприятия во время получения, обра- ботки и применения информации больше вероятность крепкого усвоения материала учащимися [5, с. 193]. Именно поэтому такой способ семантизации является очень зна- чимым для введения лакунарной лексики, поскольку наглядность значительно облегчает понимание лакунарных лексических единиц учащимися.

Необходимо подчеркнуть, что нельзя назвать способ предметно-изобразительной наглядности полностью беспереводным, поскольку он не исключает внутреннего пере- вода или соотношения иностранного слова со словом родного языка.

Сам термин «предметно-изобразительная» включает в себя различного рода нацио- нально-культурные предметы, живопись, фотографии, иллюстрации из газет и журналов, коллажи, плакаты, схемы, постеры, а также видеоматериалы и компьютерную графику. Учитель также может использовать интернет ресурсы, позволяющие найти огромное количество современных материалов для зрительно-изобразительной наглядности.

Рассмотрим языковой и речевой виды наглядности, которые также можно назвать достаточно эффективными способами семантизации лакунарного лексического матери- ала. Под языковой и речевой понимается «специально обработанная подача устной и письменной речи, в результате которой через чувственно-наглядную выразительность речи начинали просвечивать те законы языка, по которым данная речь построена» [6, с. 32]. В качестве примеров речевой наглядности можно выделить (микро)тексты для чтения и аудирования на иностранном языке, речевые образцы, иллюстрирующие значения лакун в иноязычном контексте, лингвострановедческие комментарии, толко- вание, словарные дефиниции.

Отметим, что для глубокого усвоения лакунарной иноязычной лексики на уроках иностранного языка целесообразно использовать вышеперечисленные приемы семан- тизации комплексно. Можно сочетать переводные и беспереводные способы семанти- зации, комбинировать типы беспереводных приемов. Например, учитель может ввести слово в иноязычном контексте, использовать при этом метод предметно-изобразительной наглядности и давать необходимые пояснения на русском или иностранном языке.

## Литература

- 1 Рогова, Г. В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Г. В. Рогова, Ф. М. Рабинович, Т. Е. Сахарова. – М. : Просвещение, 1991. – 287 с.
- 2 Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и ме- тодика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Издательский центр «Академия», 2009. – 336 с.
- 3 Текст как явление культуры / Г. А. Антипов, О. А. Донских, И. Ю. Морковина, Ю. А. Сорокин. – Новосибирск : Наука, Сибирское отделение, 1989. – 196 с.
- 4 Дубинко, С. А. Компенсация лакун в процессе межкультурного общения / С. А. Ду- бинко. – Минск : Издательский центр БГУ, 2010. – 191 с.
- 5 Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс:

пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е. Н. Соловова. – М. : АСТ: Астрель, 2008. – 272 с.

6 Измайлов, М. А. Принципы обучения иностранным языкам / М. А. Измайлов // Методика преподавания иностранных языков: общий курс: [учеб. пособие] ; отв. ред. А. Н. Шаповалов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : АСТ: АСТ Москва: Восток – Запад, 2008. – 253 с.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ